

Smlouva o ubytování

dále jen „smlouva“

uzavřená podle § 2326 -2331 Občanského zákoníku (zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění)
(Přesný překlad se ve všech částech významově shoduje s originálem)

Jméno klienta:
Datum narození / RČ:
Číslo OP (pasu):
Trvalé bydliště:

Variabilní symbol:
Typ klienta:

dále jen „ubytovaný“ a

České vysoké učení technické v Praze, Zikova 4, Praha 6, zastoupené ředitelem Správy účelových zařízení ČVUT Ing. Jiřím Boháčkem, se sídlem Vaničkova 7, 160 17 Praha 6, IČO 68407700, DIČ CZ68407700, bank. spojení: 27-4082130287/0100, Komerční banka, a.s. pobočka Praha 6, dále jen "ubytovatel" uzavírají podle § 2326 a násl. obč. zák. tuto smlouvu o ubytování:

č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, v platném znění, po dobu nejméně 10 let ode dne podpisu této smlouvy.

Ubytovatel zároveň upozorňuje ubytovaného, že ubytovaný má právo svůj souhlas se zpracováním osobních údajů odvolat.

(6) Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž každá strana obdrží jeden.

V Praze dne/ In Prague, date: _____

Podpis ubytovatele / Signature of the Provider of Accommodation

I.

Předmět smlouvy

(1) Předmětem této smlouvy je závazek ubytovatele, poskytnout ubytovanému na základě jeho rezervace nebo žádosti, přechodné ubytování po dobu platnosti této smlouvy, v rozsahu jednoho lůžka, včetně služeb spojených s ubytováním

v koleji ČVUT:

pokoj číslo:

od – do:

(2) Ubytovaný se zavazuje řádně užívat vyhrazené prostory a včas platit ubytovateli za poskytnuté přechodné ubytování a služby s tím spojené cenu dohodnutou v čl. II. této smlouvy.

II.

Cena a platební podmínky

(1) Za ubytování a služby s tím spojené (zejména za dodávku tepla, teplé a studené vody, výměnu prádla, odvoz domovního odpadu) je ubytovaný povinen platit ubytovateli cenu uvedenou v platném ceníku kolejného (dále jen „kolejné“) projednaného akademickým senátem ČVUT v Praze, za elektrickou energii je ubytovaný povinen platit dle Ceníku náhrad na příslušné koleji. V případě, že se jedná o samoplátce nebo zaměstnance, řídí se cena ubytování podle ceníku těchto kategorií ubytování.

(2) Ubytovaný prohlašuje, že byl před podpisem této smlouvy s uvedenou cenou za ubytování a služby s tím spojené seznámen a souhlasí s případnými změnami cen kolejného, které budou projednány akademickým senátem ČVUT v Praze v průběhu platnosti této smlouvy.

III.

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti od prvního dne sjednaného ubytování.

(2) Ubytovaným budou přiděleny příslušné koleje tak, aby bylo zachováno ekonomické využití kolejí ČVUT s povinností přestěhovat se, maximálně však jednou za rok. Tato povinnost se také vztahuje na havarijní případy, rekonstrukce, mimořádné krizové situace a vyžaduje-li to zájem školy.

(3) Ubytovaný podpisem této smlouvy zplnomocňuje ubytovatele k uzavření pojištění dle Všeobecných ubytovacích podmínek oddíl G) písmeno a) bod 4).

(4) Ubytovaný podpisem této smlouvy stvrzuje, že je seznámen se zněním těchto interních předpisů: Všeobecné ubytovací podmínky, Ubytovací řád ČVUT v Praze, Scénář ubytování, Domovní řád kolejí ČVUT v Praze, Ceníky ubytování v kolejích ČVUT v Praze a Ceník náhrad. Dokumenty jsou k dispozici na www.suz.cvut.cz.

(5) Ubytovaný souhlasí s tím, aby ubytovatel zpracovával a uchovával jeho osobní údaje (včetně rodného čísla nebo obdobného údaje), a to výhradně v souladu se zákonem

Accommodation Agreement

hereinafter referred to as the "Agreement"
concluded in accordance with Sections 2326 through 2331 of the Civil Code (Act No. 89/2012 Coll., as amended)

(The exact translation is identical, as far as the meaning is concerned, with the original in all parts.)

Name of client:

Date of birth / Personal ID:

ID card (passport):

Domicile:

Variable symbol:

Type of client:

hereinafter referred to as the "Accommodated Student" and
the Czech Technical University in Prague, Žitkova 4, Prague 6, represented by Ing. Jiří Boháček, Director of the Service Facilities Administration at CTU, with the registered office: Vaničková 7, 160 17 Prague 6, ID No. 68407700, VAT No. CZ68407700, bank account details: 27-4082130287/0100, Komerční banka, a.s., Prague 6 branch, hereinafter referred to as the "Provider of Accommodation", conclude, in accordance with Section 2326 et seq. of the Civil Code, the following **Accommodation Agreement**:

I.

Subject of Agreement

(1) The subject of this Agreement is the obligation of the Provider of Accommodation to provide the Accommodated Student, based on her/his reservation or application, with temporary accommodation in the extent of one bed for the period of validity of this Agreement, and together with services associated with accommodation

in the CTU dormitory:

room No.:

from – until:

(2) The Accommodated Student undertakes to use the reserved space in an orderly manner and to make timely payments of the price specified in Article II. of this Agreement to the Provider of Accommodation for temporary accommodation and associated services.

II.

Price and Payment Terms

(1) The Accommodated Student is obligated to pay to the Provider of Accommodation for accommodation and associated services (particularly for provision of heating, supplies of hot and cold water, changes of bed linen and garbage removal services) the price specified in the applicable Dormitory Price List (hereinafter referred to as "dormitory fee") discussed by the Academic Senate of CTU in Prague. The Accommodated Student is obliged to pay for electricity in accordance with the List of Payments of the given dormitory. If the Accommodated Student is a self-payer, the price of accommodation follows the Price List for the relevant categories of accommodation.

(2) The Accommodated Student declares that he/she was acquainted with the stated price for accommodation and associated services prior to signing this Agreement and that he/she agrees with possible changes of dormitory fees, if any, discussed by the Academic Senate of CTU in Prague during the period of validity of this Agreement.

III.

Final Provisions

(1) This Agreement shall come into force on the day of being signed by both parties and shall become effective as from the first day of the negotiated accommodation.

(2) The Accommodated Students will be allocated dormitories in such manner as to maintain economic utilization of CTU dormitories with the obligation to move, but not more often than once a year. This obligation shall also apply to emergency cases, reconstruction works, extraordinary crisis situations and cases where CTU interests so require.

(3) By signing this Agreement, the Accommodated Student authorizes the Provider of Accommodation to effect insurance in accordance with the General Terms of Accommodation, Section G(a)(4).

(4) By signing this Agreement, the Accommodated Student confirms to have acquainted himself/herself with the following internal regulations: the General Terms of Accommodation, the Accommodation Rules of CTU in Prague, the Accommodation Scenario, the House Rules of CTU in Prague, the accommodation price lists of CTU in Prague and the List of Payments. The documents are available at www.suz.cvut.cz.

(5) The accommodated guest agrees to the accommodator processing and storing his/her personal information (including Czech birth number or similar data), only in

accordance with Act no. 101/2000 Coll. on Personal Data Protection and on Amendment to Some Acts, as amended, for a period of at least 10 years from the date of signature of this contract.

The accommodator also informs the accommodated guest that the accommodated guest is entitled to withdraw his/her consent to the processing of his/her personal data in writing,

(6) This Agreement has been executed in two counterparts; each party shall receive one counterpart.

Podpis ubytovaného / Signature of the Accommodated Student